

SPEIET

1971

Goueliou meur
meneziou du



**OALÉD
SEVENADUREL
MENEZ-KAMM**

**COMITÉ DES FÊTES
ET S. I.
DE SPÉZET**

PETRA EO MENEZ-KAMM ?

E kreiz ar Menezio Du, « Menez-Kamm » a zegemer pep hini a fell dezhañ anavezout pe reiñ lans d'hor sevenadur-pobl.

Oaled Sevenadurel MENEZ-KAMM a ginnig :

- Bezan ul lec'h kejan evit ar Vretoned yaouank a zeuio un-hag-un pe a-stroll.
- Bezan ur greizenn sevenadurel e kreiz Breizh.
- Rein bod d'an holl evit bodadegoù, devezhiou-studi.

LES PARTICIPANTS

PAYS BASQUE :

EZ DOK AMAIRU et Benat SARASOLA

OCCITANIE :

PATRIC

IRLANDE :

NA CANTAIRI

PAYS DE GALLES :

THE HENNESSY'S

BRETAGNE :

CERCLE CELTIQUE DE SPEZET

GWELTAS et GILLES SERVAT

YANN-BER et MIKAEL - ALAN STIVELL

GLENMOR et KATELL

SONJOU

*Digant mignon eo gwell kaoud dour
Eget gwin digant enebour.*

*Al laouenan a gan atao
E doen ha kornig e vro.*

Programme Général

SAMEDI 17 JUILLET	GLENMOR ET KATELL	MENEZ-KAMM
DIMANCHE 18	FEST-NOZ (Ecole publique)	SPEZET
MARDI 20	OCCITANIE :	MENEZ-KAMM
VENDREDI 23	PATRIC (chanteur)	
SAMEDI 24	IRLANDE :	MENEZ-KAMM
LUNDI 26	NA CANTAIRI (Dublin)	
MARDI 27	PAYS BASQUE :	MENEZ-KAMM
VENDREDI 30	EZ DOK AMAIRU Benat SARASOLA	MENEZ-KAMM
SAMEDI 31	« BREIZH GWECHALL »	SPEZET

DIMANCHE 1^{er} AOUT

gouel ar menezio du MENEZ-KAMM

12 heures : LEIN BRAS

14 heures : Jeux bretons - Lutte bretonne - Concours de Sonneurs

15 heures : SPECTACLE : IRLANDE - BRETAGNE - PAYS BASQUE

21 heures : FEST-NOZ (Ecole publique) SPEZET

MARDI 3	BRETAGNE :	MENEZ-KAMM
VENDREDI 6	GWELTAS - Gilles SERVAT LES ILES (Films - Poésie - Chansons)	MENEZ-KAMM
MARDI 10	PAYS DE GALLES :	MENEZ-KAMM
	THE HENNESSY'S (Cardiff)	
VENDREDI 13	« YANN-BER et MIKAEL » ALAN STIVELL	MENEZ-KAMM

SAMEDI 14 AOUT **FEST-NOZ VRAS**
WAR AN DACHENN SPEZET

Kan Bale nevenoe

Skoulmet mat eo hirie
chadenn ar goskoret
kousket noz kousket de
kalon ar Vretoned
m'az eo du an noz
dindan gwask pounner ar gall
disonjet krenn eo ho ano
maz 'eo du an dé
d'argadourien bro dibal
piw a zammo bir ha kleze

Nevenoe Nevenoe Nevenoe !

Met un deiz e c'hwezh
avel menez Arre
met un deiz e luc'ho
tan gwall menez Kerne
ra vo dihunet
nerzh ha loc'h an argadour
e skeud pounner
ar gwenn ha du
ra vo dismantret
korf ha gwad an enebour
n'eus forzh penaos e vo ludu

Nevenoe Nevenoe Nevenoe !

Skeud an trec'h war o zremm
ho pugale ei d'ar brezel
dorn kalet lagad lemm
stagan raint war-zu an avel
gant tan ar serr-noz
e-deun o daoulagad
war ar c'huz heol
ez int fennozh
gant youc'h ar re gozh
war leurenn an argad
ar re yaouank varvo fennozh

Nevenoe Nevenoe Nevenoe !

GLENMOR.

GOELIOU MEUR MENEZIOU DU

Encore plus sous-développée que le reste de la Bretagne, la région des Montagnes Noires, comme tout le Centre-Bretagne, ne pouvait qu'être également dépourvue de manifestations culturelles bretonnes importantes.

Ceci ne veut pas dire cependant que la vie culturelle y soit plus pauvre qu'ailleurs. Bien au contraire, on sait y vivre encore d'une manière originale qu'un nombre croissant de jeunes, qui accourent chaque samedi d'hiver dans les festou-noz, apprécient.

A la mesure de nos faibles moyens, mais sans attendre du ciel une aide improbable, nous nous engageons cette année dans une voie qui permettra dans un proche avenir de combler cette lacune.

Fuyant la facilité, nous avons voulu associer dans un même programme les éléments les plus vivants de la culture populaire (fête du 1^{er} août - festou-noz) de la culture bretonne moderne (GLENMOR - STIVELL - SERVAT et autres) aux techniques audio-visuelles (Breizh Cwechall - Montage sur les îles) et à une ouverture sur une Europe qui groupera un jour : IRLANDE, PAYS DE GALLES, OCCITANIE, PAYS BASQUE et BRETAGNE.

Gora Euskadi !

Agur eta ohore Eskual-Herriari,
Lapurdi, Bachenabar, Zibero gainari,
Bizkai, Mabar, Gipuzco eta Alibari !
Zazpiak bat, besarka, loth bectetz elgarri.

*Salut et honneur à Eskual-Herria,
Au Labourd, à la Basse-Navarre, à la Haute-Soule
A la Biscaye, à la Navarre, au Guipuzcoa, à l'Alava
Qui, sept en un, sont entrelacés et unis.*

« EZ DOK AMAIRU » débuta vers les années 1965-66. Son objectif était de créer, d'enrichir et de populariser la chanson basque. Durant quelques années, le groupe chanta dans de nombreux villages, sur les places publiques et en des lieux les plus divers, dans un style que l'on pouvait considérer comme classique. Avec le temps, les membres du groupe sentirent le besoin d'utiliser des formes d'expression plus riches. La danse et la poésie vinrent donc compléter un spectacle qu'ils créèrent et nommèrent :

« BAGA BIGA HIGA »

Sans concession à l'artifice théâtral, sans appel à un folklore de fandango et d'espadrille, le groupe de Saint-Sébastien donne l'image dépouillée, mais d'autant plus vraie et forte, de la difficulté d'être Basque.

Dans son exil intérieur, le peuple d'EUSKADI désire affirmer ses racines : ainsi se poursuivent les traditions. Dans le même temps, il souhaite poser un regard lucide sur la situation actuelle et l'exprimer en une forme contemporaine. Le spectacle « BAGA BIGA HIGA » concilie ces deux exigences vitales dans la mesure où passé et présent nous sont rendus. Très peu de danses, mais des chants d'une beauté bouleversante et des sonorités venues de la nuit des temps basques.

Cela nous vaut un spectacle d'une grande qualité, brûlant comme une mise à feu, simple comme un au Secours.

Occitanie : Patric

Grand, maigre, très brun, vêtu de noir, un garçon tout simple s'approche du micro et pince sa guitare. Toute la salle fait silence comme sous l'effet d'un charme... C'est chaque fois ainsi.

PATRIC, d'une manière persuasive, chante cette terre d'OC qu'il nous fait découvrir. Avec une pointe d'humour et de fantaisie, chacune de ses compositions semble couler, simple et naturelle, sur l'assistance, avec une facilité et une intelligence qui surprennent même les profanes.

MONTSEGUR

*Fins a ton pog
ai cresegut
pas que mon èime.*

.....

*Montsegur
dins lo cèl
d'un castèl
bastirai l'univèrs.*

*Jusqu'à ton pic
je n'ai cru
que mon âme.*

.....

*Montségur
dans le ciel
d'un château
je bâtirai l'univers*

Pays de Galles : The Hennessy's

Traverser la Manche n'est plus, comme autrefois, une expédition pleine de périls. Les Celtes, longtemps isolés, se réunissent et les Gallois sont nos proches voisins. Un Breton débarquant au Pays de Galles ne se trouve pas dépaysé; venant de Bretagne, il est accueilli comme un membre de la famille. Il est étonné d'entendre les mots mêmes de sa langue, des noms communs de village, mais c'est peut-être de les entendre chanter ces airs qui nous sont familiers en Bretagne qui lui fait sentir le mieux la communauté d'âme.

Le Groupe THE HENNESSY'S de Cardiff est un des trois meilleurs ensembles du Pays de Galles. Ils chantent en gallois et en anglais. Leurs chants et leurs musiques sont si entraînant que bientôt le public n'y tient plus et c'est alors une ambiance extraordinaire comme on n'en trouve... qu'au Pays de Galles.

« Na Cantairi »

Dulenn Iwerzhon

TAMM KENTAN

1. Kantik
2. Kan ar Varat
3. Kan Karantez
4. Kan al laezhourez
5. Kantik Kozh
6. Kan da evañ
7. Muzik evit fleüt ha piano
8. Meuleudi mantell tud ar c'hreisteiz
9. Luskellerezh
10. Meuleudi d'ar verc'h
11. An teir c'hoar a gan
12. Luskellerezh
13. Ar c'hilhog
14. Tri paotr a gan
15. War an hent
16. Dansomp ha kanomp

TAMM DIWEZHAN

1. Meuleudi d'ar plac'h ar bleo hir
2. Istor farous
3. An holl a gan eus bro Kembre
4. Eus Bro Skos
5. Son ar Viniou
6. An costig en oabl
7. Muzik evit fleüt ha piano
8. An tri paotr a gan
9. An holl a gan gant an delenn
10. Kan ar vageer
11. Meuleudi da lec'h en hanter-noz
12. An Delenn (Silvestrig)
13. Koroll
14. Kan ar vrezel
15. Kan Karantez
16. Kan laouen evit ar vugale
17. Kan brudet dre ar bed



BREIZH

Chanteurs, Témoins, Militants ? Ils sont sans doute un peu tout cela à la fois, ceux qui représenteront la Bretagne vivante. Les plus connus comme GLENMOR et KATELL, Alan STIVELL, Gilles SERVAT, et ceux qui « montent ». Ils apporteront le souffle qui relie l'Avenir au Passé et qui prouve que la culture bretonne sait s'adapter aux situations nouvelles créées par le monde moderne.



L'un des sommets de ce Festival sera certainement la grande fête populaire du dimanche 1^{er} Août qui se déroulera dans l'ambiance la plus traditionnelle : LEIN BRAS à midi (sur inscription), concours de sonneurs, lutte bretonne, jeux bretons animeront les différents coins du parc, tandis qu'un spectacle en plein air groupera le Cercle Celtique de Spézet et nos amis basques et irlandais.



Les vieilles pierres de N.-D. du Crann, les vitraux de l'antique chapelle, mis en valeur par les jeux de lumière de « BREIZ GWECHALL », donneront un relief tout particulier au spectacle de Bernard de Parades. Les spectateurs revivront les étapes de la vie d'un Breton du XIX^e siècle par l'image, le son, les textes enregistrés, les chansons et les danses. A Menez-Kamm cette fois, un autre montage poétique du même auteur nous fera découvrir ou redécouvrir le charme des ILES BRETONNES, servi par la voix chaude de Gilles Servat.



Enfin ce programme fait la place qu'ils méritent aux festou-noz, en salle les 18 juillet et 1^{er} août, et en plein air pour la grande clôture du 14 août, au milieu de la foule considérable qui se déplacera pour cette grande manifestation au bourg de SPEZET.